

Translation strategies and norms = 翻譯策略與規範 : Bible quotation translations in robinson crusoe and other practices

吳佩玲、陳淑明

E-mail: 354564@mail.dyu.edu.tw

摘要

本研究旨在透過兩個《魯賓遜漂流記》譯本中聖經引用翻譯的比較，探討翻譯規範與翻譯策略之間的關係。兩譯本分別為台灣王育文翻譯的版本(2002年出版)，以及中國郭建中翻譯的版本(1998年出版)。本研究應用的是卡特福(Catford, 1965)的翻譯轉換理論和切斯特曼(Chesterman, 1997)的翻譯規範理論。卡特福的翻譯轉換包含層次轉換和範疇轉換，其中範疇轉換由類別轉換、單位轉換、結構轉換所組成。卡特福的翻譯轉換主要是用於原文與譯文達到對等。切斯特曼的翻譯規範理論包含期待規範和專業規範，專業規範又分為責任規範、溝通規範以及關係規範。翻譯規範係指在特定社會中，對譯者的翻譯行為及作品會產生影響的規律翻譯習慣。首先，本研究分析在兩個《魯賓遜漂流記》中聖經引用的中文翻譯版本，兩位譯者使用了什麼翻譯策略。其次，比較兩個中文翻譯版本中翻譯策略使用的分析結果。最後，透過翻譯策略的分析結果，探討兩位譯者是否遵循翻譯規範。研究結果顯示，譯文中的翻譯轉換使兩位譯者做到遵循翻譯規範，但是遵循的程度卻不盡相同。整體來看，雖然兩位譯者的翻譯都很通順且非常接近譯文的語言使用習慣，郭建中的版本卻比王育文的版本更加符合翻譯規範。

關鍵詞：切斯特曼、翻譯規範、卡特福、翻譯轉換、《魯賓遜漂流記》、聖經引用

目錄

Table of Contents

COVER PAGE	
ENGLISH SIGNATURE PAGE	
SIGNATURE PAGE	
ABSTRACT.....	iv
CHINESE ABSTRACT.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES.....	xii
LIST OF FIGURES.....	xiii
Chapter I. Introduction.....	1
1.1 Background and Motivation.....	1
1.2 Methodology.....	2
1.3 The selection of materials.....	2
1.4 Purpose and research questions.....	3
1.5 Organization of the study.....	4
1.6 Brief introduction of the Source Text (ST) and the two Target Texts (TTs).....	5
Chapter II. Theoretical Background.....	7
2.1 Introduction of Translation Norm Theories.....	7
2.2 Norms in Toury (1995).....	8
2.3 Norms in Hermans (1999).....	10
2.4 Norms in Chesterman (1997).....	11
2.4.1 Expectancy norms.....	13
2.4.2 Professional norms.....	13
2.5 Translation strategies in Chesterman (1997).....	15
2.5.1 Translation strategies in the study.....	19

2.6 The relation between translation norms and strategies.....	22
Chapter III. Translation Norms Practices.....	24
3.1 Tseng (2005): A study of translation norms: Yan Fu ' s and Zhang Jinjian ' s translations of A history of politics.....	24
3.2 Chang (2007): A comparative study of two Chinese versions of Hamlet from perspective of translation norms.....	30
3.3 Zou (2009): A study of the translated version from the perspective of Chesterman ' s translation norms – A case study of the three Chinese versions of Uncle Tom ' s Cabin.....	34
3.4 Li (2007): A comparative study of the two Chinese versions of Jane Eyre from the perspective of translation shifts.....	40
Chapter IV. Translation Strategies of Bible Quotations in Robinson Crusoe.....	47
4.1 Class shifts in TT1 and TT2.....	48
4.2 Unit shifts in TT1 and TT2.....	51
4.3 Structure in TT1 and TT2.....	57
4.4 Level shift in TT1 and TT2.....	64
Chapter V. From Translation Strategies to Translation Norms.....	66
5.1 From the aspect of expectancy norms to review two translators ' shift translation strategies.....	67
5.2 From the aspect of professional norms to review two translators ' shift translation strategies.....	80
5.2.1 Accountability norms and translation shifts.....	80
5.2.2 Communication norm and translation shifts	89
5.2.3 Relation norm and translation shifts.....	97
5.3 Summary.....	101
Chapter VI. Conclusion.....	104
6.1 Summary of research findings in this study.....	104
6.2 Significance.....	107
6.3 Limitation of this study.....	107
6.4 Suggestions for the future study.....	108
References.....	110
Appendix A Full Data of Bible Quotations.....	117
Appendix B Translated versions of Robinson Crusoe in Taiwan.....	122
Appendix C Translated versions of Robinson Crusoe in China.....	125

參考文獻

- Alvarez, R & Vidal, M. C.-A. (Eds.). (1996). Translation, power, subversion. (pp.25-51). Clevedon, UK: Multilingual Matters. Backer, M. (1992). In other words: A coursebook on translation. London and New York: Routledge. Backer, M. (Ed.). (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. (2nd ed.). London and New York: Routledge. Catford, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press. Cheng, X. H. & Tian, X. L. (1992). 現代漢語 [Xian Dai Han Yu]. Taipei: Bookman. 【程祥徽、田小琳 (1992). 現代漢語. 台北市:書林.】
- Chesterman, A. (2000). Memes of translation: The spread of ideas in translation theory. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. Dawkins, R. (1976). The Selfish Gene. Oxford: Oxford University Press. Defoe, D. (1975). Robinson Crusoe. (Norton critical edition). UK: W. W. Norton & Company. Defoe, D. (1995). Robinson Crusoe. UK: Longman. Defoe, D. (2003). Robinson Crusoe. London: Penguin Group. Delisle, J. & Lee-Jahnke, H. & Cormier, M. C. (Eds.). (2004). Translation terminology (Sun, Y. F. & Zhong, W. H, Trans.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Deng, S. S., Zhang X. P., Yang, H. M. & Liao, B. L. (Eds.). (2003). 這書，你一定要知道！ [Zhe Shu , Ni Yi Ding Yao Zhi Dao !]. Taizhong: Hao Du. 【鄧蜀生、張秀平、楊慧玫、廖寶隆編著 (2003). 這書，你一定要知道！. 台中:好讀.】
- Fang, Z. (Ed.). (2003). 擁抱經典:戀上101部世界文學名著 [Yong Bao Jing Dian:Lian Shang Yi Bai Ling Yi Bu Shi Jie Wen Xue Ming Zhu]. Taipei: Hua Wen Wang. 【方洲編著 (2003). 擁抱經典:戀上101部世界文學名著. 台北:華文網.】
- Fawcett, P. (1997). Translation and language: Linguistic theory

explained. Manchester: St. Jerome Finch, G. (2000). *Linguistic terms and concepts*. London: Macmillan Press Ltd. Gao, G. S. (2001). *法研究* [Han Yu Yu Fa Yan Jiu]. Jinan: Shandong People Publishing House. 【高更生 (2001)。法研究。南:山?人民。】 Gentzler, E. (2001). *Contemporary translation theories*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 106-144. Greenbaum, S. (1996). *The Oxford English grammar*. USA: Oxford University Press. Guo, J. Z. (1996). *Robinson Crusoe*. Nanjing: Yi Lin. 【郭建中 (譯) (1996)。漂流。南京:林。】 Guo, M. Y. (Ed.). (2003). *經典品讀: 人生必讀百部名著* [Jing Dian Pin Du: Ren Sheng Bi Du Bai Bu Ming Zhu]. Taipei: Mu Cun. 【郭勉愈編著 (2001)。經典品讀: 人生必讀百部名著。台北:牧村。】 Halliday, M.A.K. (2000). *An introduction to functional grammar*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press He, Y. Q. (2005). *現代漢語語法新探* [Xian Dai Han Yu Yu Fa Xin Tan]. Taipei: The Commercial Press. 【何永清 (2005)。現代漢語語法新探。台北市:台灣商務。】 Hermans, T. (1999). *Translation in systems*. Manchester: St. Jerome. Hervey, S. G. J. & Higgins, I. (1992). *Think translation: A course in translation method, French-English*. London: Routledge. Holmes, J. S. (1972). *The Name and Nature of Translation Studies*. Unpublished manuscript, Amsterdam: Translation Studies Section, Department of General Studies. House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Tübingen: Gunter Hunter, J. P. (1966). *The Reluctant Pilgrim: Defoe 's Emblematic Method and Quest for Form in Robinson Crusoe*. Baltimore: Johns Hopkins Press. Jaaskelainen, R. (1993). *Investigating translation strategies*. In S. Tirkkonen-Condit and J. Lafling (Eds.), *Recent Trends in Empirical Translation Research* (pp. 99-119). Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Arts. Ke, Y. R. (Ed.). (2001). *百年經典名著: 人人必讀的60部西洋名著* [Bai Nian Jing Dian Ming Zhu: Ren Ren Bi Du De Liu Shi Bu Xi Yang Ming Zhu]. Taizhong: Hao Du. 【柯盈如編著 (2001)。百年經典名著: 人人必讀的60部西洋名著。台中:好讀。】 Li, C. L. (2007). *A comparative study of the two Chinese versions of Jane Eyre from the perspective of translation shifts*. Unpublished master 's thesis, Beijing Language and Culture University, China. 【李春蕾 (2007)。翻??角度比《? ?》的??中?本。北京?言大?, 中?。】 Li, H. Q. (2006, December). *Translation as a Norm-setting Activity – With Special Reference to Generic turn of Chinese Literature in the New-cultural Movement*. [Electronic version]. *Journal of Shanghai Dianji University*, 9(6), 52-55. Li, L. & Chen, P. (2005, March). *Research on Norms in Translation*. [Electronic version]. *Journal of Qinghai Junior Teachers College*, 2005(6), 33-34. Liao, Q. Y. (2009, January). *Translation Norms and Their Approaches*. [Electronic version]. *Foreign Language Education*, 30(1), 95-98. Lin, X. Q. (2000). *Robinson Crusoe*. Taipei: Children 's Publishing Company. 【林小青 (譯) (2000)。魯賓遜漂流記。台北:青林。】 Liu, M. Q. (1993). *Contemporary Translation theory*. Taipei: Bookman. Lorsch, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A psycholinguistic investigation*. Tübingen: Narr. Malmkjar, K. (2002). *The linguistics encyclopedia*. USA: Routledge. Malmkjar, K. (2004). *Norms and nature in translation studies*. [Electronic version]. *Synaps*, 2009(16), 13-19. Malmkjar, K. (2007). *Linguistics and the language of translation*. Edinburgh: Edinburgh Press Ltd. Malone, J. L. (1988). *The Science of Linguistics in the Area of Translation*. Albany: State University of New York Press. Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. (1st ed.). London and New York: Routledge. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall. Nida, E. A. & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill. Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi. Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functional approaches explained*. Manchester: St. Jerome, 58-59. Novak, M. E. (2001). *Daniel Defoe: Master of fictions*. New York: Oxford University Press. Peng, J. H. (2008, April). *Translation Norms and Translation Rights*. [Electronic version]. *Journal of Jiangxi Administration Institute*, 10(2), 71-75. Qu, W. Y. (2006, June). *Subjectivity of Translation*. [Electronic version]. *Journal of Beijing International Studies University*, 2005(6), 7-10. Schaffner, C. (Ed.). (1999). *Translation and norms*. UK: Multilingual Matters Ltd. Schleiermacher, F. (1992). *On The Different Methods Of Translating*. In R. Schulte & J. Biguent (Eds.), *Theories of translation: An anthology of essays from Dryden to Derrida* (pp. 36-54). Schulte, R. & Biguent, J. (Eds.). (1992). *Theories Of Translation*. Chicago and London: University of Chicago Press. Seguinot, C. (1989). *The translation process: an experimental study*. In C. Seguinot (Ed.), *The Translation Process* (pp. 21-53). School of Translation, York University: H. G. Publication. Shuttleworth, M & Cowie, M (Eds.). (1997). *Dictionary of translation studies*. UK: St. Jerome. Shuttleworth, M & Cowie, M (Eds.). (1999). *Dictionary of translation studies*. (2nd ed.). UK: St. Jerome. Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies: New paradigms or shifting viewpoints*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing. Steiner, E. (1988). *Describing language as activity: an application to child language*. (New Developments in Systemic Linguistics, Vol. 2). London: Pinter. Su, Y. Z. (2008, November). *The Study of Art Writing in Robinson Crusoe*. [Electronic version]. *Journal of Puyang Vocational and Technical College*, 21(4), 92-93. Sun, Y. F. (2003, May). *Norms Governing Translation and Subjectivity*. [Electronic version]. *Chinese Translators Journal*, 24(3), 3-9. Tong, Y. H. (2009, January). *An Analysis of Western Studies on Translation Norms*. [Electronic version]. *Shandong Foreign Languages Teaching Journal*, 2009(1), 83-88. Tong, Y. H. (2009, January). *Analysis of Contemporary Studies on Translation Norms in the West*. [Electronic version]. *Journal of Beijing International Studies University*, 2009(2), 61-66. Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute. Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing. Trask, R. L. (1999). *Key concepts in language and linguistics*. London and New York: Routledge. Tseng, S. Q. (2005). *A Study of Translation Norms: Yan Fu 's and Zhang Jinjian 's Translations of a History of Politics*. Unpublished master 's thesis, Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, Taipei. 【曾詩琴 (2005)。從《社會通詮》到《政治簡史》: 一個翻譯規範的研究。未出版之碩士論文, 輔仁大學翻譯研究所, 台北市。】 Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. London and

New York: Routledge. Venuti, L. (Ed.). (2000). *The translation studies reader*. London: Routledge. Waite, M. & Hawker, S. (Eds.). (2009). *Oxford Paperback Dictionary & Thesaurus* (3rd ed.). New York: Oxford University Press. Wang, Y. W. (2002). *Robinson Crusoe*. Taipei: Chong Wen Guan. 【王育文(譯)(2002)。魯賓遜漂流記。台北:崇文館。】 Watt, W. M. (1994). *Companion to the Qur'an*. Oxford: Oneworld Publications. Wu, S. H. & Zhao, L. L. (Eds.). (2004). *速讀40部中外文學名著經典* [Su Du Si Shi Bu Zhong Wai Wen Xue Ming Zhu Jing Dian]. Taipei: The Way. 【吳少華、趙琳琳編著(2004)。速讀40部中外文學名著經典。台北:德威國際文化。】 Wu, W.Q. (2005, September). On the Explicability of Translation Norms on Translating Activity. [Electronic version]. *Journal of Mudanjiang College of Education*, 2005(6), 33-34. Yu, H. L. (2009, November). Analysis of the Chinese version of *Adventure of Robinson Crusoe* from the perspective of Skopos Theory. [Electronic version]. *Journal of Changchun University*, 19(11), 49-51. Zhang, C. (2007). A comparative study of two Chinese versions of *Hamlet* from perspective of translation norms. Unpublished master 's thesis, Liaoning Normal University, China. 【??(2007)。翻??范理??角下的《哈姆特》??中文?本的比?研究。未出版之?士?文, ?宁?范大?, 中?。】 Zhang, Y. X. (2003). *Robinson Crusoe*. Taipei: Eastern Company. 【張耀星(譯)(2003)。魯賓遜漂流記。台北:台灣東方。】 Zou, H. M. (2009). A study of translated version from the perspective of Chesterman 's translation norms – A Case Study of the Three Chinese Versions of *Uncle Tom 's Cabin*. Unpublished master 's thesis, Guangdong University of Foreign Studies, China. 【??梅(2009)。切斯特曼翻??范?野下的?本研究-以《?姆叔叔的小屋》?中?本?例。未出版之?士?文, ??外?外?大?, 中?。】 Website References book.com.tw: <http://www.books.com.tw/> Douban: <http://www.douban.com/> eslite: <http://www.eslite.com/> Hanyu Pinyin System of Ministry of Education: <http://140.111.34.69/home.aspx> Hanyu Pinyin System: <http://www.china-holiday.com/languager/hanyu/pinyin.asp> KingStone: <http://www.kingstone.com.tw/>